

丛滋杭 著

翻译与文学

Translation and Literature



国防工业出版社

National Defense Industry Press

014037159

1046
74

内容简介

翻译与文学

Translation and Literature

丛滋杭 著



国防工业出版社

National Defense Industry Press



北航

C1725316

I046
74

内容简介

本书共5章,围绕翻译与文学批评展开全新研究。翻译批评在理论阐释的基础上侧重古典诗歌翻译的个案分析,从多元视野对某诗人的某首诗歌的翻译展开。本书对本科阶段的翻译教学从课程设置到教学内容等都有较为深入的思索。外国文学的生态研究和美国后垮掉派的研究先后进入视野,对此的研究主要围绕文学理论新动向进行文本分析。总之,翻译与文学密不可分,两者的结合研究能达到相得益彰的效果。

本书适合高校英语专业本科生和研究生阅读,可作为英语翻译专业学生的教材,也可供相关研究者参考。

图书在版编目(CIP)数据

翻译与文学/丛滋杭著. —北京:国防工业出版社,
2014.4

ISBN 978-7-118-09315-5

I. ①翻... II. ①丛... III. ①翻译理论—研究
②文学翻译—研究 IV. ①H059②I046

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第043894号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路23号 邮政编码100048)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 880 × 1230 1/32 印张 8% 字数 223 千字

2014年4月第1版第1次印刷 印数 1—3000册 定价 48.00元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777

发行邮购:(010)88540776

发行传真:(010)88540755

发行业务:(010)88540717

前言

Preface

这些年来,围绕古典诗歌翻译写了些文章,结集成两本专著。此外,由于个人的兴趣和职业的关系,还阅读了许多外国文学和教学方面的书籍和文章,也写了些文章,一直留存在电脑里。偶然整理中,一个书名跃然脑中:翻译与文学。于是,又开始了第三本书的准备。

本书虽然是一部文集,却梳理了作者学术活动心路的一段历程。从最开始的投石问路,即教学论文开始,到后来翻译方向的确立及至往外国文学研究的转向,读者诸君可以清楚地看到文章的笔法和字数随着作者研究的广度和深度的提升而不断进步。基于此,作者愿意抛砖引玉,与大家分享,以此激励自己,争取更大进步。

本书主要分为两部分:翻译和文学。之所以翻译在前,一是翻译领域包罗万象,从理论到实践,从文学到科技,从文本到批评,林林总总;二是这些年的主要精力放在了古诗翻译批评方面,涉猎了不少这方面的书籍。文学紧随其后足见对其的厚爱。在第二部专著中,借着中西方诗学的名义,专辟一个章节放入了自己对外国文学研究的一点体会。之后,这方面的热情一发不可收拾,文学的生态研究和美国后垮掉派研究逐一进入视野,产生强烈的兴趣,并写就一些文章。对外国文学的研究,自认为有以下特点:一是仍然会关注其与翻译的联系;二是依旧以诗歌体裁为研究对象;三是密切注视文学研究的新动向。因此,可以肯定,假以时日,外国文学的研究将是本人的最终亲睐。翻译教学研究之所以未放入书名中,并非其学术性的稍逊。西方有句名

言: The last but not the least。从职业的性质看,大学毕业并不意味着已具备了良好的教学素质。边教学边琢磨教学中的现象和问题就成了最初的学术火花。从随感式到注重理论依据的运用,过程是断断续续的。真正从被动式做学问到主动式做学问,不敢说完成了王国维所说的三境界,起码前两个境界是品尝到了,即“古今之成大事业、大学问者,必经过三种之境界:昨夜西风凋碧树。独上高楼,望尽天涯路。此第一境也。衣带渐宽终不悔,为伊消得人憔悴。此第二境也。”

王国维对第一境的解释是,做学问成大事业者,首先要有执着的追求,登高望远,瞰察路径,明确目标与方向,了解事物的概貌。这当然是乐观、自信满满的解读。可是对大部分人来说,这第一境中的“西风”、“凋”、“独”、“天涯路”等词语无不透着学问路上的艰难、孤独、寂寞和挫败。第二境的解释中,王国维比喻成大事业、大学问者,不是轻而易举、随便可得的,必须坚定不移,经过一番辛勤劳动,废寝忘食,孜孜以求,直至人瘦带宽也不后悔。“众里寻他千百度,蓦然回首,那人却在,灯火阑珊处。此第三境也。”做学问、成大事业者,要达到第三境界,必须有专注的精神,反复追寻、研究,下足功夫,自然会豁然贯通,有所发现,有所发明,就能够从必然王国进入自由王国。尽管离第三境界还有相当距离,但是却真真切切理解了必然王国和自由王国的内涵,后者将是多么开阔、多么宏大、多么五光十色的地方呀!

孔子曰:“天降大任于斯人也,必先苦其心志,劳其筋骨,饿其体肤,空乏其身”。上天将要降落重大责任在这样的人身上,一定要先使他的内心痛苦,使他的筋骨劳累,使他经受饥饿,以致肌肤消瘦;使他受贫困之苦,使他做的事颠倒错乱,总不如意,通过那些来使他的内心警觉,使他的性格坚定,增加他不具备的才能。身处逆境之中,不仅仅是“劳其筋骨,饿其体肤”,在肉体上经历与“温室”中不同的体验;更有“苦其心志”,在精神上历经和“顺境”中迥异的磨砺:“空乏其身”,使其无所依;“行拂乱其所为”,使其不知所措,无所适从。这一切的过程将达成一个结果,也是走出逆境的根本途径:“所以动心忍性”,“增益其所不能”,自身的性情、智慧和能力将在这个过程中得到磨炼和提

升。这个过程也许只是一瞬,也许将艰难而漫长。身处其间,往往茫然无措,丧失勇气和信心,迷失前进的方向。这个时候,要保持心态的从容,谈何容易;这个时候,保持心态的从容,难能可贵,尤为必要。

从初始的懵懂不知,被动进入学问殿堂,到苦尽甘来,把看书、写文章作为自然习惯,继而由必然王国朝向自由王国迈进,这是一种蜕变,非常愉悦的蜕变。

浙江树人大学外国语学院

丛滋杭

2014年3月

目 录

Contents

第 1 章 翻译理论与诗歌翻译/1

1.1 文学翻译的复杂性/1

1.1.1 复杂性涵义/3

1.1.2 文学翻译的复杂性/5

1.2 古诗翻译的格物、感物和体物/10

1.2.1 也论格物、感物和体物/10

1.2.2 诗歌翻译四层面的剖析/13

1.2.3 古诗中的“含蓄”/16

1.3 “意象”涵义/20

1.3.1 中国传统诗学与意象/21

1.3.2 古诗含蓄的体现/23

1.3.3 古诗意象及翻译/25

1.4 古诗英译之难/31

1.4.1 中国古典诗歌创作的渊源/32

1.4.2 译者翻译思想管窥/34

1.4.3 译例解析/36

1.5 杨自俭翻译思想/40

1.5.1 三观理论/41

- 1.5.2 范式理论/44
- 1.5.3 三基理论/47
- 1.5.4 翻译学方法论/49

第2章 翻译理论与翻译教学/52

- 2.1 翻译理论的作用/52
 - 2.1.1 翻译理论变迁/53
 - 2.1.2 翻译理论的内容/55
 - 2.1.3 翻译教学中的翻译理论/57
 - 2.1.4 教学翻译和翻译教学/58
- 2.2 英语专业本科翻译教材/61
 - 2.2.1 翻译教材现状分析/62
 - 2.2.2 本科翻译教材的思考和建议/64
 - 2.2.3 本科翻译教材建设展望/67
- 2.3 本科翻译理论教学/68
 - 2.3.1 翻译理论教学的范畴/69
 - 2.3.2 本科翻译理论教学的内容/72
 - 2.3.3 本科翻译理论教学的作用/74
- 2.4 国学与本科翻译课程/76
 - 2.4.1 本科翻译课程研究是时代的呼唤/76
 - 2.4.2 本科翻译课程研究的具体内容/77
 - 2.4.3 本科翻译课程研究的意义/79

第3章 文学翻译个案/83

- 3.1 散文翻译的审美性/83
 - 3.1.1 情韵/84
 - 3.1.2 含蓄/86

- 3.1.3 情趣/89
- 3.1.4 意境/92
- 3.1.5 朴素/95
- 3.2 狄更斯小说译文的“圆”与“扁”/99
 - 3.2.1 狄更斯小说的特征/99
 - 3.2.2 俗语译文中的“圆”与“扁”/101
 - 3.2.3 双关语言译文中的“圆”与“扁”/106
- 3.3 加利·施奈德的陌生化翻译/110
 - 3.3.1 陌生化理论与翻译/110
 - 3.3.2 施奈德陌生化翻译的文学性/112
 - 3.3.3 施奈德陌生化翻译的思想性/115
 - 3.3.4 施奈德陌生化翻译的创意性/117
- 3.4 带有本土文化特色的翻译 /121
 - 3.4.1 《唐诗三百首》及其翻译/121
 - 3.4.2 带有文化特色内容的翻译策略/124
 - 3.4.3 文化特色翻译的渐进性/130
- 3.5 诠释的过度与不足/131
 - 3.5.1 王维山水诗歌的无我性/134
 - 3.5.2 王维山水诗歌的含蓄性/136
 - 3.5.3 王维山水诗歌的语言/140
- 3.6 英译刘禹锡诗中的含蓄/143
 - 3.6.1 刘禹锡诗歌中的精炼含蓄/144
 - 3.6.2 刘禹锡诗歌中有关精炼含蓄的翻译/146
- 3.7 唐诗风貌的翻译/154
 - 3.7.1 唐诗风貌/155
 - 3.7.2 韦庄诗歌的特色/157
 - 3.7.3 韦庄诗歌的翻译/159

第4章 文学个案思索/163

- 4.1 《多佛海滩》思想和艺术/163
- 4.2 狄更斯小说中的城市方言/169
 - 4.2.1 从方言到城市方言/170
 - 4.2.2 狄更斯小说中城市方言的表现手法/172
 - 4.2.3 狄更斯小说中城市方言的社会性/177
- 4.3 从避世到发出声音——后垮掉派诗歌/179
 - 4.3.1 后垮掉派的先驱/180
 - 4.3.2 后垮掉派对垮掉派精神世界的延续/182
 - 4.3.3 后垮掉派对现实世界发出的声音/185
- 4.4 后垮掉派诗人杰克·弗利/191
 - 4.4.1 后垮掉派的应运而生/192
 - 4.4.2 杰克·弗利的多元文化思想/193
 - 4.4.3 杰克·弗利多元文化思想的体现/196
- 4.5 后现代文学伦理转向的一道光亮/200
 - 4.5.1 后现代伦理转向的意义/201
 - 4.5.2 后现代文学伦理转向的现实性/202
 - 4.5.3 后现代文学伦理转向的必然性/206
- 4.6 “进步”抑或瘟疫/208
 - 4.6.1 “进步”意味着什么/208
 - 4.6.2 真正进步的思索/213
 - 4.6.3 《推敲》一书的特点/215

第5章 文学的生态视角/217

- 5.1 自然、环境与生态/217
 - 5.1.1 自然写作与工业文明/218

- 5.1.2 环境文学与科学技术/220
- 5.1.3 生态批评/223
- 5.2 三位一体的文学环境/226
 - 5.2.1 人与自然环境/226
 - 5.2.2 人与社会环境/231
 - 5.2.3 人与自身心理环境/233
- 5.3 文学的生态批评视角/238
 - 5.3.1 生态伦理观/238
 - 5.3.2 生态社会发展观/242
 - 5.3.3 生态整体观/244
- 参考文献/248

第1章 翻译理论与 诗歌翻译

▶ 1.1 文学翻译的复杂性

关于翻译本质和翻译标准,中国译界在过去的30几年中进行了广泛、深入的探讨,历经了翻译经验论学说,西方翻译理论的借鉴以及中国传统文论的融合等。根据杨晓荣的梳理,这30几年大致可分为三个阶段:第一阶段为老翻译家们多年积累、著书立说阶段;第二阶段为国外现代翻译理论的引进和消化对中国固有的翻译标准观念第一波的冲击;第三阶段既有引进,又呈多元态势,并提出新问题。据此,在第一阶段,刘重德早在1979年提出的“信、达、切”,作为“信达雅”的改良理论之一有相当的影响力;金堤的“等效理论”集中国传统译论与奈达的等值理论于一体,形成了中西合璧的翻译标准论,可谓是第二阶段的产物;而第三阶段呈现出“百家争鸣”之势:辜正坤提出了“翻译标准多元互补论”,该文“所激发的多元、动态的翻译标准观念,迄今为止已经在这一领域形成了广泛的共识”。作者认为时代、功能、目的、读者层次等因素导致了“多元”的概念。杨晓荣则从哲学高度思考翻译标准的“第三种状态”问题。她从中国学者发展的灰色系统理论中获得启示,提倡翻译标准应是“一种以协调、平衡为基础的大体上

符合各方面要求的相对稳定的状态”。在2001年,她在原有翻译标准研究的基础上又对翻译批评标准提出了自己的思路,即明确重视接受者、重视译者作用及译语文化因素作用,注重相关因素的协调。郑海凌的“和谐说”则是在中国哲学和美学思想基础之上提出的,单从字面看就不难理解其核心内涵。一直以来的直译、意译之争容易走向极端且不利学术争鸣,而事实上,作为成熟的译者,追求和谐和协调是翻译过程中的指导原则。关于“和谐说”,杨晓荣认为作者的和谐含义限于过于狭窄,还应把接受、目的等因素考虑进去。许渊冲早在20世纪80年代就旗帜鲜明地提出了“创译论”。他在2000年发表的“新世纪新译论”一文是对自己翻译观的集成,如“优势论”、“竞赛论”、“再创论”等。他的理论直接冲击了“忠实”、“等值”,甚至“和谐”等翻译标准,因此也就成为新时期以来中国翻译界最具争议的一种观点。王东风发表在2004年和2006年的两篇文章在译界也引起了不小震动,他对译界奉为圭臬的“忠实”和“通顺”作了不同于以往的解构。事实上,正如作者本人所说,解构忠实只是表面目的,深层的目的是希望运用解构主义的方法论揭示传统翻译观在语言、文化和翻译等方面的认识误区。他同时从诗学的角度剖析了“通顺”在文学翻译中的副作用。正如解构忠实并非否认翻译对准确性的要求那样,反思通顺并不意味着颠覆翻译对通顺的追求。他的结论是:不同的翻译目的,不同的语体,通顺的标准也应有度的不同。吕俊无疑是我国翻译界理论建树的标杆人物之一,他对翻译标准的多元性与评价作了深入、纵横的研究,并对多种相关概念进行了阐释。他2013年又撰文,明确提出开展翻译学的复杂性研究,这就把翻译标准的多元性与评价上升到了理论高度,是继解构主义翻译研究以来一次真正意义上的认识论的范式革命。可以预见,新一轮的翻译标准与翻译本质的讨论又会如火如荼地开展起来。

综观翻译本质和翻译标准的发展,从一些译界代表人物的研究可以看出一条清晰的脉络:从狭隘走向宽阔;从二元对立走向多元互补;从亦步亦趋走向新的探求。本章拟接着翻译复杂性这一论题展开自

己的认识,进一步梳理复杂性涵义,并对翻译的复杂性所包含的两个方面即历史性和目的性加以阐释,并运用文本作为例证。其目的在于:对翻译,尤其文学翻译的本质和标准的探讨已经到了为其正名的阶段。相对于其他说法,复杂性这一称谓无论从理论层面还是从具体内涵都较为准确地涵盖了翻译标准的全部内容。

1.1.1 复杂性涵义

据吕俊预测,兴起于20世纪80年代的“复杂性研究”(complexity researches)“将影响人类未来科学的科学观,会改变人类获取知识的方法和途径,对今后科学发展起到决定性的作用。”从结构主义到解构主义再到建构主义、从复杂性到简单性再到复杂性,这不是一种重复的循环,而是一种更高级的循环,这一点毋庸置疑。吕俊援引了拉兹洛的系统哲学观,认为拉兹洛提出的综合性思维方法和贝塔朗菲的“整体的”或“系统的”的方法就是复杂性思维的方法。这种回归综合性思维的理据在于:现代科学技术和社会的纷纭复杂单靠运用分析的方法和逻辑推理是远远不够的,研究事物的复杂性需要综合性思维,即多维度、多层次的从内到外的一系列的复杂活动。

至于什么是复杂性,在吕俊看来,虽然目前已有有了不少于45个定义,由于复杂性研究之新,研究范围之广,人们对其确切定义还未知。正是因为复杂性研究要以一种全新的科学观念去看待问题,以完全不同于简单性的研究方法去解决问题,所以,这是一场范式革命,而范式革命是一种格式塔式的变化,一种整体性的变革,不是个别的或局部的变化,是一场彻底的思想革命……。复杂性的对立面就是简单性,这里的简单性指人们在认识活动中主体与客体的分离,是可靠的知识一定要经理性的加工,即通过分析、归纳、演绎等逻辑程序,形成概念、判断和推理的过程才能上升为理性的认识,这种知识才有确定性、普遍性和本质性。这就不由人想到,我们现在的许多人文社科类的研究也充斥着实证的方法,把研究内容导入预先设置的公式,然后依据数据结果开展讨论,并得出结论。似乎不这么做就算不上学术研究,

这就大大降低了学术的含金量。简单性认识问题的方法让存在的认识代替了存在本身,让世界变成千篇一律、千人一面的理念世界,失去了个性差异、不可替代的独特性与不可重复的奇异性。复杂性认识把人放置于世界中,强调人与世界的一体及互为依存的关系。人是精神的,也是具身的,同时精神与肉体是相连的。

吕俊从感性、具身性和境遇性三种概念对复杂性产生的因素作了阐述。他认为,身体是人与世界的中介,所以身与心、感性与理性不是可以分隔开的整体。那么,由此推论,翻译自然不仅是译者从一种语言转换到另一种语言那么简单,其中必然掺杂着一些译者自身带出来的东西。具身认知(embodied cognition),也称“具体化”(embodiment),是心理学中一个新兴的研究领域。具身认知理论主要指生理体验与心理状态之间有着强烈的联系。生理体验“激活”心理感觉,反之亦然。具身概念有着深刻的哲学渊源,是欧美哲学家反思和批判主客二元论的产物。德国哲学家海德格尔曾试图以“存在”(being-in-the-world)的概念超越二元世界的划分,即存在是在世界中的存在,在这里,没有主体和客体的划分,主客的界限是模糊的,人认识世界的方式是用我们的身体以合适的方式与世界中的其他物体互动,在互动的过程中获得对世界的认识。身体嵌入世界之中,就像心脏嵌入身体之中,知觉、身体和世界是一个统一体。依笔者之见,感性和具身性的区别在于:前者强调个体的人,即个体的人通过与世界的接触所产生的与其他人的差异性和多样性;而后者则强调人作为一个整体与所身处的世界的关系,即他们相互规定和相互建构。这就引出了第三种概念——境遇性。根据吕俊的解释,境遇应该是认识主体所处的环境。鉴于此,境遇性首先决定了认识主体的局限性。这个局限性体现在两方面:一是作为感性的人所赖以生存的环境决定了其视野的不完整性;二是境遇性由历时性和共时性所决定,不是静止不变的。具体谈到文学翻译的复杂性,对于感性、具身性和境遇性的认识可能就更加具体了。这些概念对于研究翻译的复杂性,尤其文学翻译有着很好的启发意义,并为深入研究起到了奠基石的作用。

1.1.2 文学翻译的复杂性

一般来说,人们认为翻译的多元性多由小到如字、词、句,大到如赞助商、意识形态、文本类型等产生。于是,翻译标准也变得林林总总,不一而足。事实上,所谓标准,其原意为目的,也就是标靶。其后由于标靶本身的特性,衍生出一个“如何与其他事物区别的规则”的意思。从本质上说,人类的一切社会实践活动都是创造性的,即都是为了满足人类自身和社会需要。为此,“标准”是人们实践活动的准绳和规范,也是衡量和检验实践成果的尺度;是人们对理性追求与依赖的表现,也是人对事物理想状态的预构与设想。翻译作为社会实践的一种活动,自然也不例外。

一直以来,国内外一些有代表性的翻译标准,如泰特勒的“翻译三原则”、奈达的“从意义的对等到风格的对等”以及严复的“信达雅”等,深深印刻在人们的头脑里,以至于近年来出现的“翻译标准多元互补论”、“翻译的第三种状态”、“翻译创新论”等总给人不能登大雅之堂的感觉。这实际上还是二元论及理想主义的反映,全然不顾及到译者作为个体的感性及人的具身性及境遇性等方面的因素;完全忽视了翻译本身是人文活动的性质,而把原文文本看成是与主体完全脱离了关系的实存性客体。总之,标准之多,让人目不暇接,且各说各的理。文学翻译因其特殊性,实难确立一个普遍适用的标准。限于篇幅,本章主要分析造成翻译的复杂性诸多因素中的两个:一是历史性;二是目的性。

1. 历史性

人们设立翻译标准也是对翻译的理想状态的追求和向往。只是不同历史时期所决定的不同需求和创造导致了不同的翻译标准。国内外不同翻译标准的存在都是各个不同历史时期的产物,应该予以尊重,而不是一味地加以否定和批判。即便某个人,其翻译观也会随着时日的变化而发生变化,尤金·奈达(Eugene Nida)从提出“形式对等”(formal equivalence)到“功能对等”(dynamic equivalence)就是一

例。前者要求“译者要让译语中的信息尽量与原语中的各种因素吻合”；后者则认为“译语读者与信息之间的关系，应当与原语读者与信息之间的关系相同”。“形式对等”等同于“异化”，译者要尽量忠实复制原文从形式到内容的一切，为此，这样的翻译常常还需要增加许多注解；“功能对等”不要求译语信息与原语信息吻合，其基础是“对等效果的原则”，这种翻译的特点是自然，让读者读起来舒适，接近于“归化”手法。

总体来说，国内译界对于翻译标准的认识也经历了不同阶段，这一点从孙致礼的文章可以管窥蠡测。在他看来，整整一百年期间，中国的文学翻译大致是以归化为主调；改革开放的20年间，中国翻译界受到西方翻译理论的启发，对异化、归化进行了重新思考，两种方法在中国渐渐趋向平衡。因此，人们有理由相信：21世纪的中国文学翻译，将以异化为主导。当然，他的这一论断并非空穴来风。事实上，改革开放的20年间，随着“西学东渐”，国际间文化交流的日益频繁，人们思想的解放等，异化译法确实占据了上风。不过应该看到，此异化非上世纪二三十年代的异化，这不是历史的轮回，而是历史的螺旋式进步。如果说以鲁迅为代表的异化派们“宁信而不顺”的生硬翻译更多地是为了促进汉语白话文的最终发展成熟的话，那么后二十年的异化派们注重的是“异化译法的核心，就是尽量传译原文的异质因素。”王东风在2004年和2005年发表的两篇文章无疑是对异化的诠释。他在“解构‘忠实’——翻译神话的终结”一文中说道：“任何一个概念都是具有其独特的历史性的，考查一个概念，既不能脱离具体的语境，也不能不考虑它的历史性。”他从“忠”的标准的困惑、原意的谬误及身份的错位等三方面对“忠”作了解构。归根结底，他想表达的是：“无论是直译还是意译，异化还是归化，其实都无法真正做到忠实，只是直译/异化会比意译/归化更加近真而已。如果以‘近真’作为翻译活动的假定，那么也就不会有不可译性的烦恼了，一切翻译也都是可能的了。”王东风的第二篇文章“反思‘通顺’——从诗学的角度看‘通顺’在文学翻译中的副作用”与第一篇文章一样，直接对“忠实”和“通顺”